

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Studies and Special Fields / Translation Studies and Special Fields	
Ders Kodu / Course Code	9230025212022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	"Özel Alan Çevirileri ve Çeviribilim" dersi, özel alan çeviri becerisi hakkında genel bilgilere ve mükemmel çeviri becerilerini alt yapısına sahip şemalar oluşturmak. Derste çeviri Almanca- Türkçe çeviri şemaları örnek alınarak öncelikle İngilizce-Türkçe dil çiftleri için çeviri şemaları oluşturmak. Bu ders, önümüzdeki dönem alacakları"Özel Alan Çevirileri ve Çeviribilim II" dersin ilk aşamasıdır. Bu açıdan da büyük önem taşımaktadır.	Special Field Translations and Translation Studies I "course, to create schemes with general information about special field translation skills and excellent translation skills. To create translation schemes for English-Turkish language pairs by taking German-Turkish translation schemes as an example. "Special Field Translations and Translation Studies II" is the first phase of the course.
İçeriği / Content	Giriş niteliği taşıyan bu ders, kısa özel alan metinler eşliğinde mümkün olduğu kadar geniş bir alanı kapsamak amacıyla farklı alanlardan metinler seçmiştir.	This introductory course has chosen texts from different fields in order to cover as wide a field as possible, accompanied by short special area texts.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	- 2016, Übersetzungskompetenz (Deutsch-Türkisch).İzmir: Ege Üniversitesi Basımevi.	- 2016, Übersetzungskompetenz (Deutsch-Türkisch).İzmir: Ege Üniversitesi Basımevi.
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitap / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>- 2016, Übersetzungskompetenz (Deutsch-Türkisch). İzmir: Ege Üniversitesi Basımevi. Çeviribilim ve uygulamaları Dergisi, Hacettepe Üniversitesi Metis Çeviri Dergisi, Metis Yayınları</p> <p>www.ceviribilim.com</p> <p>German-Turkish, Turkish-German Dictionaries and Glossaries</p> <p>Fluck, Hans R. Fachsprachen, UTB., ISBN 3-8252-0483-9</p> <p>Arntz, Reiner (HG.): Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim, April 1987. Hildesheim/ Zürich: Olms 1988.</p> <p>Laurén, Ch.; Myking, J.; Picht, H. (1998): Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig. Wien: TermNet.</p> <p>Mayer, Felix (1998): Eintragsmodelle für terminologische Datenbanken. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Terminographie. Tübingen: Narr.</p> <p>Vlachopoulos, Stefanos (1999): Die Übersetzung von Vertragstexten: Anwendung und Didaktik. In: Sandrini, Peter (Hg.): Übersetzen von Rechtstexten.</p> <p>Sandrini, Peter, (2010) Fachliche Translation. In: Maliszewski, J. (Hg.) Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting. Frankfurt a.M.: Peter Lang. 31-51</p>	<p>- 2016, Übersetzungskompetenz (Deutsch-Türkisch). İzmir: Ege Üniversitesi Basımevi. Çeviribilim ve uygulamaları Dergisi, Hacettepe Üniversitesi Metis Çeviri Dergisi, Metis Yayınları</p> <p>www.ceviribilim.com</p> <p>German-Turkish, Turkish-German Dictionaries and Glossaries</p> <p>Fluck, Hans R. Fachsprachen, UTB., ISBN 3-8252-0483-9</p> <p>Arntz, Reiner (HG.): Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim, April 1987. Hildesheim/ Zürich: Olms 1988.</p> <p>Laurén, Ch.; Myking, J.; Picht, H. (1998): Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig. Wien: TermNet.</p> <p>Mayer, Felix (1998): Eintragsmodelle für terminologische Datenbanken. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Terminographie. Tübingen: Narr.</p> <p>Vlachopoulos, Stefanos (1999): Die Übersetzung von Vertragstexten: Anwendung und Didaktik. In: Sandrini, Peter (Hg.): Übersetzen von Rechtstexten.</p> <p>Sandrini, Peter, (2010) Fachliche Translation. In: Maliszewski, J. (Hg.) Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting. Frankfurt a.M.: Peter Lang. 31-51</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ</p>	<p>Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ</p>

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri bilincinin özel alan metinlerinde gösterilmesi	Demonstration of translation awareness in special texts
2	Çeviri şemaların öneminin ve fonksiyonunun vurgulanması	Emphasizing the importance and function of translation schemes
3	İngilizce Türkçe çeviri becerilerinin geliştirilmesi	Improving English-Turkish translation skills

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	6	10.00	60.00
Proje Hazırlama / Project Preparation	1	40.00	40.00
Bireysel Çalışma / Self Study	6	8.00	48.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	20.00	20.00
Toplam / Total:	17	104.00	194.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviri bilincinin özel alan metinlerinde gösterilmesi / Demonstration of translation awareness in special texts	3	5	4	4	4	3
2.Çeviri şemaların öneminin ve fonksiyonunun vurgulanması / Emphasizing the importance and function of translation schemes	4	4	5	4	3	3
3.İngilizce Türkçe çeviri becerilerinin geliştirilmesi / Improving English-Turkish translation skills	5	4	4	4	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high